

服飾文化

与英汉语汇



訾韦力◎著



企业管理出版社
ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

服饰文化与英汉语汇

訾韦力 / 著

图书在版编目 (C I P) 数据

服饰文化与英汉语汇 / 訾韦力著. -- 北京 : 企业管理出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5164-1177-3

I. ①服… II. ①訾… III. ①服饰文化—英语—词汇
②服饰文化—汉语—词汇 IV. ①TS941.12②H313③H13

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第308397号

书 名: 服饰文化与英汉语汇

作 者: 訾韦力

责任编辑: 申先菊

书 号: ISBN 978-7-5164-1177-3

出版发行: 企业管理出版社

地 址: 北京市海淀区紫竹院南路17号 邮编: 100048

网 址: <http://www.emph.com>

电 话: 总编室 (010) 68701719 发行部 (010) 68701073

编辑部 (010) 68456991

电子信箱: emph003@sina.cn

印 刷: 北京大运河印刷有限责任公司

经 销: 新华书店

规 格: 170毫米×240毫米 16开本 11.75印张 162千字

版 次: 2015年12月第1版 2015年12月第1次印刷

定 价: 58.00元

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

前 言

“衣、食、住、行”是我们人类四大生活基本要素，其中“衣”居于首位，由此我们可以看到服饰在人类生活中的重要作用。《服饰文化与英汉语汇》集实际应用与学术研究为一体，在介绍日常生活中英汉各类与服饰相关语汇的同时，运用认知语言学理论对服饰语汇进行细致的举例与解读，旨在通过跨学科研究，呈现服饰与语言之间相辅相成的密切关系；同时也强调了服饰及其文化在语言产生、发展与使用中不可或缺的作用。

在社会生活语言中有多种定型语汇，如：与动物相关语汇、与军事相关语汇、与爱情相关语汇、与服饰相关语汇等，它们在日常语言使用中广泛流传，通俗易懂，是英、汉语言中的重要组成部分。由于服饰是我们日常生活用品中必不可少的一部分，因此与服饰相关语汇数量繁多，如我们最熟悉的与服饰相关的英汉习（成）语、谚语、惯用语、委婉语、汉语歇后语等。它们使用频率高，语言精练，哲理深刻。这些服饰语汇是在语言使用过程中形成的独特的、固定的语言表达形式，具有整体性、约定俗成性、固定性和隐喻性等特征，是人们在日常社会生活实践中创造出来的，将一些与服饰相关的行为、体验、感受和观察等通过语言词汇表达出来，反映了人们的生活经验和愿望，具有一定的启发性和哲理性。

服饰语汇作为语言文化的精华，体现出服饰文化的发展和轨迹。它们源于

生活，与人们衣食住行紧密相关。笔者出于对此领域的兴趣，并基于对此领域初步的研究，认为有必要将与服饰相关的语汇集中起来进行研究，并通过编撰这部与我们日常服饰文化、生活和语言使用紧密相关的书籍，让读者了解中西方服饰文化与语言密不可分的关系，分享与服饰相关语汇所蕴含的博大精深的服饰文化内涵，同时也便于研究者查阅这个领域里的语汇。

本书得到北京服装学院科研项目（编号：2012A-14）以及北京服装学院教学改革创新团队项目（编号：JGTD-1406）的基金支持，特此感谢。

作为北京服装学院外语系中外服饰文化研究中心成员之一，笔者对服饰与语言的跨领域研究十分感兴趣，独立完成此书，旨在探讨研究，但必有错讹之处，敬请同行、专家以及读者赐教指正。

作者

于樱花东街2号

目 录

第一章 服饰文化与社会语言	1
一、服饰、服饰文化	1
二、社会语言	3
第二章 服饰文化与社会语言关系概述	6
一、语言与文化	6
二、服饰文化与社会语言	7
三、与服饰相关语汇	8
第三章 服饰词、词语	10
一、英语服饰词语	11
二、汉语服饰词、词语	13
第四章 与人物称谓相关服饰词语	20
一、以服饰质料转喻人	21
二、以服饰类别转喻人	22
三、以服饰配饰转喻人	22
四、以服饰色彩转喻人	23
五、以服饰穿着方式转喻人	24
六、以服饰各构成部分转指称某一类人	24

第五章 与服饰相关英、汉习语（惯用语）	26
一、与服饰相关英语习语	26
二、与服饰相关汉语惯用语	37
第六章 与服饰相关汉语成语	49
一、汉语服饰成语反映出古代诸方面的文化信息	50
二、汉语服饰成语与历史根据或故事	52
三、汉语服饰成语与古代政治阶层	54
四、汉语服饰成语与服饰审美	55
五、汉语服饰成语与古代着装礼仪	56
第七章 与服饰相关汉语歇后语	68
一、与裤子相关的歇后语	69
二、与衣服相关的歇后语	69
三、与帽相关的歇后语	71
四、与腰带相关的歇后语	73
五、与背心相关的歇后语	74
六、与裙子相关的歇后语	74
七、谐音服饰歇后语	75
第八章 与服饰相关委婉语	84
一、与服饰相关英语委婉语	84
二、与服饰相关汉语委婉语	89
第九章 与服饰相关颜色词	93
一、中国古代各种颜色的文化内涵	93
二、与服饰相关汉语颜色词	96

三、英语颜色词·····	105
第十章 服饰文化与生活中服饰语汇关系解读的理论基础 ·····	115
一、认知、认知语言学·····	115
二、隐喻、认知隐喻·····	116
三、转喻、认知转喻·····	117
四、概念整合理论·····	118
五、理想化认知模型·····	119
第十一章 从汉语服饰语汇看服饰文化与社会语言关系 ·····	121
一、服饰词语以及服饰语汇·····	122
二、服饰文化与社会语言的关系·····	123
附录——相关研究成果 ·····	128
一、与服饰相关英语习语的认知解读·····	128
二、英汉与服饰相关习（成）语转喻的产生机制·····	135
三、英语与服饰相关类习语的转喻阐释·····	143
四、英语习语中颜色词的认知阐释·····	151
五、与服饰相关汉语歇后语的认知解读·····	158
六、服饰与人物称谓·····	166
参考文献 ·····	171

第一章 服饰文化与社会语言

一、服饰、服饰文化

我们平常所说的“衣、食、住、行”是人类须臾离不开的。在这四大生活基本要素中，“衣”占据首位，由此我们可以看到服饰在人类生活中的重要作用。在古代文献《汉书》、《后汉书》中，服饰是作为衣服和装饰的意思出现的。在《中国汉字文化大观》中，服饰词语被定义为：戴在头上的叫头衣；穿在脚上的叫足衣；穿在身上的衣服则叫体衣。《现代汉语大辞典》中将服饰解释为服装、鞋、帽、袜子、手套、围巾、领带等衣着和配饰物品总称。从广义上讲，服饰概念主要指除了传统意义上的头衣、体衣、足衣等衣着外，还包括与之相关的衣着配饰、缝纫工艺、丝染织品等物品。

服饰是人类特有的劳动成果。人类社会从野蛮到文明时代，经历了几十万年。我们的祖先从披着兽皮与树叶到艰难地跨进了文明时代，逐渐懂得了遮身暖体，创造出一个又一个物质文明。然而，随着社会文明程度的提高，求美之心成为人之天性，人们逐渐意识到衣服的作用不仅仅在于遮身暖体，而且更应具有美化的功能。因此，从服饰起源起，涉及服饰的生活习俗、审

美情趣、色彩偏好、文化修养和宗教观念，都积淀于服饰之中，构筑了服饰文化的特殊内涵。

服饰的作用，从功能、伦理和审美的角度分别是为了护身、御风挡寒，礼貌、蔽体遮羞以及美观、吸引异性等。服饰与人的生活密切相关，是人类生存条件之一，是民俗生活的产物，同时也是民俗的载体。几乎从服饰起源的时候起，人们就已将其生活习俗、审美情趣、色彩爱好以及种种文化心态、宗教观念，通过衣裤、鞋帽、配饰等方面的习俗惯制表现出来。服饰已经不单纯是一种物质现象，而是包含着复杂的文化意义。正如郭沫若论述服饰现象的复杂性时所言：“衣裳是思想的形象、文化的表征。”

墨子主张“衣必常暖，然后求丽”，其意为“衣服必须常常穿暖，然后才能进一步去要求华丽”。这一点说明服饰在人类生活中的实用性。老子认为“甘其食美其服，安其居，乐其俗”，其含义为“人们以自己的食物为甘甜，以自己的衣服为美观，以自己的习俗为欢乐，以自己的居处为安逸”。强调以其服饰为美，不必刻意求新。服饰是历史的传承，是一种文化形成的产物，是文化的载体，它构成了文化的要素。

服饰作为一个国家或民族的风格、时尚、风情的产物和载体，是历史和现实精神活动的物化反映。从古至今，服饰的形制、衣料、用途、穿法等都会随着社会的发展产生很大的变化。因此，服饰文化的内涵也相应变得越来越丰富。西方服饰注重多样、生动、热烈、均衡之美，强调凸显服饰对人体美的审美功能。因此，西方服饰体现出的是崇尚个体美、突出个性、追求感官刺激等服饰文化内涵。中国服饰则崇尚优美、中和、对称、儒雅、统一等美的感受。从传统角度来说，中国服饰表达的是“以衣言志”的意境，人们对服饰所追求的思想意境是超越形体的精神状态。因此，传统中国服饰用图案及色彩来表示不同的身份、不同的社会地位以及不同的阶级属性等，因此，它体现出的是精神层面的服饰文化内涵。

服饰和文化相互依存，关系密切。服饰随着人类的进步，社会的发展，

审美观念的更新,产生出不同的服饰文化。从服饰文化的内涵来分析,一方面人类的全部穿着方式、衣装、饰品等物质要素是服饰存在的前提;另一方面服饰又反映着人类的观念、制度形态等精神文化的内容,反映着特定时代人们的思想情感、主观意愿、社会习俗、道德风尚和审美情趣,是一种反映社会成员普遍心理和民族精神实质的文化形态。服饰折射了不同时代的文化结构,也记录了时代发展的动向和历史变迁。

服饰文化是人类物质创造与精神创造的聚合,具有现代文化的一切特征。不管是在中国还是在西方,它们都拥有各自不同的风俗习惯、宗教信仰与追求以及世俗的伦理指向,这些差异通过各自的“服饰”而展示出来,从而形成各自不同的文化体系。我们知道,不同的群体、不同的民族、不同的时代形成了不同的服饰观,进而产生了具有各自鲜明特征的服饰文化。就服饰与文化这两个概念之关系给出了清晰的解释:“在人类历史长河中,服饰是流,文化是源。两者在发展过程中相互依存,共生共荣,服饰与文化是共生的。”

二、社会语言

1. 社会语言

语言是随着人类的出现而产生的一种特殊的社会现象。语言是人类重要的交际和思维工具。人们的语言实践,即社会语言生活,是社会语言产生的基础。社会语言随着社会的产生、发展而产生和发展。因为语言是一种社会现象,所以社会生活的急剧变化对语言词汇会产生巨大影响。而语言词汇反过来又能反映人类社会生活的方方面面。

在社会语言中有多种定型语汇,它们在语言使用中广泛流传、通俗易懂,是英汉语言中的重要组成部分。此类词语数量繁多,使用频率高,语言精练,哲理深刻。这些语汇是在人们社会生活实践中创造出来的,反映了人们的生活经验和愿望,具有深刻的哲理性。其中,我们最熟悉的成语(idioms)、

谚语 (proverbs)、惯用语 (colloquialisms)、歇后语 (wisecracks)、委婉语 (euphemism)、俚语 (slang)、典故 (allusions) 以及箴言 (mottoes) 等都属于社会语言的一部分。这些表达形式是在语言使用过程中形成的独特而固定的语言表达形式, 具有整体性、约定俗成性、固定性和隐喻性等特征。下面我们简单介绍一下这些社会定型语汇。

成语

汉语成语是具有书面色彩、大多由四个字组成的一种固定词组。在结构上成语内部结构比较稳定, 内部成分不能随意变换, 顺序不能随意改动, 表意上具有整体性。如: 张冠李戴、冠冕堂皇等。

谚语

谚语是具有口语色彩、反映自然、社会规律以及实践经验的一种固定语句。在结构上谚语的词语或次序可以变化, 在字数上不固定。如: 汉语中有“吃饭看灶头, 穿衣看袖头”等; 英语 “wear the birthday suit”, “handle them with kid glove” 等。

惯用语

惯用语在结构上具有定型性, 其形式相对固定, 但又较灵活多变。在表意上具有整体性, 形式上多呈三音节, 个别的惯用语也有超过三音节的。惯用语的口语色彩较浓厚, 其意义通常为引申或比喻所产生的意义。惯用语的特点是简明生动, 通俗形象。如: 汉语有“穿小鞋”, “戴高帽”; 英语有 “an old hat”, “blue collar” 等。

歇后语

歇后语通常是由前后两部分组成的具有解释关系的固定语句。歇后语的典型特点是幽默风趣, 轻松俏皮, 具有较强的喜剧效果。如: 撕衣服补裤子——于事无补, 因小失大; 裤子套着裙子穿——不伦不类等。

委婉语

委婉语在结构单位上具有随意性的特点, 有相对稳定的委婉意义, 但是

它不同于修辞上的婉转、婉曲辞格。委婉语通常使用比较抽象、模棱两可的概念或者使用比喻、褒义化的手法,使双方都能采用婉转、柔和和间接的方式来谈论不宜直截了当言说的事情。如:汉语中有“大盖帽、红袖标”的说法;英语有“tie the knot”,“wear the yellow stockings”等。

与服饰相关的成语、谚语(习语)、惯用语、歇后语、委婉语等这些生活中常用的语言都与人类服饰行为、生活以及服饰经验紧密相关。众所周知,对社会语言的考察反映的是社会生活的不同与变化。考察与服饰相关的各种社会语言形式,实际上反映的是与服饰相关社会生活的不同与变化,进而人们可以了解伴随社会发展、变化过程中服饰文化的变迁以及服饰语言的形成与发展。

2. 社会语言学

在探讨社会语言时有必要区分一下社会语言与社会语言学的概念。社会语言与社会语言学既有联系又有区别。社会语言学是在 20 世纪 60 年代在美国首先兴起的一门边缘性学科,是研究语言与社会之间关系的一个语言学分支。它覆盖的领域宽广,门类多样。它考察的对象是人的言语行为。具体来说,社会语言学的核心思想是观察人们的言语表现,弄清使用某一语言形式和使用环境之间的关系,探究使用该语言形式的动机、原由或意向及其产生的后果。社会语言学的基本内容之一是人际言语交往中各方使用语言的状况、变化及其用意和效果。社会语言学研究涉及两个方面的问题:一是语言结构,一是社会语境。社会语言学通过研究两者之间的交互作用,试图透过社会文化现象分析研讨言语行为,并通过语言使用现象说明社会结构及其内在机制问题。语言结构是传统语言学关注的一部分,但是社会语言学的特点是把语言和会话者的背景、所处的语境作为研究的部分,重视社会与语言的相互影响。

第二章 服饰文化与社会语言关系概述

一、语言与文化

文化是一个社会所具有的独特的信仰、习惯、制度、目标和技术的总称，是一个社会的整体生活方式，更是“一个民族的全部活动方式”。

语言是一种社会现象，同时语言也是文化的一个特殊组成部分。语言是对人类社会生活的反映，是人与人交际的工具，更是使人与文化融合一体的媒介。语言随着人类社会的形成而形成，也随着人类社会的发展而发展、变化而变化，因此，语言对文化起着重要的作用。

自 20 世纪初美国的鲍阿斯和萨丕尔以来，人类语言学家都强调语言的社会属性，认为语言和它的社会环境是分不开的，因此必须把语言学看作是一门社会科学，把语言置于社会文化的大环境中研究。人类语言学的研究传统促使文化语言学的出现和兴起。语言学家们在从文化的角度考察语言的交际过程中，发现人们在语言交际过程中不仅涉及语言系统，而且涉及同语言系统紧密关联并赖以生存的文化系统。

语言与文化相互依赖、相互辅助、相互影响。语言是文化的重要载体；语言促进着文化的发展，语言在人类的一切活动中都起着十分重要的作用，是人类社会生活不可缺少的一部分。文化对语言也有制约作用。语言促进文化的发展，同时文化也影响着语言的发展。在社会文化发展的过程中，语言既受到文化的影响，同时也得到了自身的发展。

总之，语言和文化是相辅相成的。语言反映了一个民族的特征，是文化信息传递的重要工具之一，是文化的一种表现形式和重要组成部分，同时文化是语言的前提，文化具有独特性和差异性。不同区域的文化差异产生了语言受到文化制约的结果。

二、服饰文化与社会语言

服饰作为一种社会的物质现象，是一定社会历史时期生产发展的产物，它的产生总是与社会的经济发展相适应的。此外，服饰也是一种社会的文化现象，它从不同的角度反映出该社会的政治结构和思想特征，具有等级和时代的特征。

服饰文化是社会的一面镜子，从古至今，服饰的形制、质料、用途、穿法等都随着社会的发展发生了很大的变化，服饰文化的内涵也随之越发丰富。服饰文化有着鲜明的时代特征，在时代的更替和历史文化的演变中，中国的服饰文化也有了巨大的变化。

在每一种服饰语言的历史演变过程中，从其各个角度都能考察出该民族的社会文化风俗和服饰文化特征。服饰文化是人类重要的文化内容，服饰从其最基本的实用功能逐渐发展为展现人们审美情趣、审美修养和价值取向的表现形式，我们不难看出服饰文化是绚烂多彩的。

服饰文化常常会影响到人们日常生活中的语言表达。有时在语言表达过程中，使用与服饰相关的语汇会使语言表现得非常贴切，化繁为简，容易为

他人所理解。服饰外观形象生动鲜明，人们以服饰穿着中的亲身体验，通过日常语汇来概括比喻生活中事物的发展规律，或是透过表面现象说明本质，生动形象，且说服力更强。

服饰文化与社会语言相辅相成，互相促进，共同发展。其意义分为两个方面：一方面，人类的服饰文化大大丰富了语言要素，特别是词语、语义；另一方面，从有关服饰的语言要素中，我们可以考察出人类的服饰文化以及其他社会文化的方方面面。总之，服饰就是无声的语言的延续，与服饰相关的社会语言是服饰文化的载体，解析这个语言过程正是丰富服饰文化的过程。

在《21 世纪服饰文化研究》一文中，学者华梅谈到如何研究服饰文化的问题时强调了“服饰研究需要跨学科”的研究思路和研究方法，认为需要从历史学、社会学、生理学、心理学、民俗学、艺术学和美学的角度，运用相关学科的方法和手段，对服饰文化进行跨学科的研究。

本书正是基于上述背景和理念，结合认知语言学 and 与服饰相关的各种社会中的语言形式所进行的跨学科研究。在服饰文化的大背景下，利用认知语言学的理论解释与服饰相关的语汇，其目的是：一方面，透过服饰语汇认识其背后的认知规律，使人们能够深刻了解服饰文化内涵及其与社会语言的关系；另一方面，验证认知语言学的语言阐释力，从而丰富认知语言学理论和服饰文化研究。与此同时，对其他专业与语言文字学的跨学科研究给予一定的启示作用。

三、与服饰相关语汇

在中西方社会语言中，与服饰相关的语汇数量众多。而在我国，服装文化源远流长，有“衣冠上国，礼仪之邦”之称，因此服饰语汇更是丰富多彩。在汉语语言中，服饰与文字结合而成的服饰语汇俯拾皆是。

由服饰而产生的语言表达形式通常有两种：一种是直接形容服饰的语

汇，通常被作为日常生活的基础用语，如：英语的“clothes, formal dress, pants …”等；汉语的“衣、裤、衫、帽……”。另一种是以服饰用语为基体，注入其他概念或思想内容，以阐释某种道理或凭借服饰用语加以延伸、转注而予以运用。如：英语的“turn one's coat, hat in hand, have ants in one's pants…”；汉语的“荆钗布裙、镜破钗分、有衣无帽——不成一套……”。

与服饰相关语言是社会语言中的重要组成部分，它包括：英汉与服饰相关习（成）语、与服饰相关汉语惯用语、与服饰相关汉语歇后语、与服饰相关英汉委婉语、与服饰相关英汉色彩词语等语汇。

对与服饰相关语言进行研究能够反映出服饰发展的时代性和民族性。其实服饰本身也是一种社会语言。中西服饰语言作为文化的载体，记录了中西服饰文化内涵，反映出不同民族对服饰社会作用的普遍认知。英汉服饰语汇作为一类具有一定文化特色的词汇与语言具有丰富的文化内涵，探讨该类语汇有着很高的语言学价值和文化学价值。